

Г. В. Судаков

ЛЕКСИКА ОДЕЖДЫ В СЕВЕРНОРУССКИХ АКТАХ XVII в.

Бытовая лексика в языке севернорусских письменных памятников средневековья изучена недостаточно, монографические исследования всего комплекса бытовой лексики или отдельных тематических групп отсутствуют, хотя некоторые замечания встречаются в трудах Н. П. Гринковой, И. А. Елизаровского, П. И. Савваитова, П. Я. Черных и др. Специально наименованиям одежды и обуви посвящены работы Е. Н. Борисовой, Н. Н. Бражниковой, В. Я. Дерягина и С. И. Коткова¹⁾, в которых регулярно приводятся справки из севернорусских источников.

Вологодские и великоустюгские говоры XVII века, сыгравшие определенную роль в складывании национальной языковой нормы, также нуждаются в обстоятельном всестороннем изучении по данным местной деловой письменности, в частности, в области лексического состава. В статье, посвященной данному вопросу, используются оригинальные тексты из Государственного архива Вологодской области и публикации местных актов (см. список источников).

Из родовых названий одежды в рукописях зафиксированы *одеяние, одежда, платье, одежа, лопотье*.

Строго книжный характер имело слово *одеяние*, см. например: «Велено мне прислат твоево архиереиского *одеяния* ряса соболья под чернымъ отласомъ да ряска соболья ж под зеленой камкой да ряска ж песцовая под осиновою тафтой и я то

¹ Борисова Е. Н. Из истории некоторых слов бытовой лексики (на материале рязанских памятников XVI—XVII вв.). УЗ Балашовского ПИ, т. I, 1956; еѐ же. Лексика Смоленского края по памятникам письменности. Смоленск, 1974, стр. 67—107; Н. Н. Бражникова. О названиях обуви в деловой письменности Южного Зауралья конца XVII в. и XVIII в. УЗ МГПИ им. Ленина, № 353, М., 1970; В. Я. Дерягин. Названия рукавиц в русском языке. В кн.: Диалектная лексика. 1973. Л., 1974; Котков С. И. Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI—XVIII вв. М., 1970.

твое архиерейское *одеяние* послал» (ГАВО, ф. 1260, оп. 4, 81, 1674 г., Вологда). Ср.: «А царь в то время устраиваетца во все свое царское *одеяние*, так же как и при короновании, а новую царевну прикажет нарядити во все царственное ж *одеяние*» (Котошихин, стр. 8).

Слово *одежда*, как правило, употреблялось в официальных документах и было свойственно книжно-письменной речи, см. пример: «Выдано на умершего на Ивашка Карася холста на *одежду* ему шесть аршин» (ГАВО, ф. 512, 127, 1683 г., Вологод. у.). Такой же вывод на основании изучения актов других территорий делают Е. К. Абрамова и Е. Н. Борисова². Приведем несколько характерных примеров из русской письменности той поры: «Вся от главы и до ног в черное *одеяние* облек, сообразны же *одеждам* их и коня им своя имети повеле» (Тимофеев, стр. 13); «Вся имущей серебро и золото и сосуды и *одежда* отдаху на закупы» (Палицин, стр. 254); «На *одежду* тритцати девяти чвлком роздал» (Гр-ки, 445, стр. 274, 1690 г., Москва).

Обращает на себя внимание сравнительное преобладание в употреблении слова *платье*, например, в книге выдачи платья и обуви старцам и работникам Спасо-Прилуцкого монастыря 1627 г. (ГАВО, ф. 883, 90) употребляется только данное слово, синонимические соответствия к нему отсутствуют. Такое употребление было свойственно народно-разговорной речи. Книжная речь характеризовалась другой лексикой, так в поэтических текстах XVII в., представленных в сборнике «Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв» (Л., 1970), слово *одеяние* встречается 2 раза, *одежда* — 12, *риза* в значении «одежда вообще, любая одежда» — 8, *платье* — 2, причем один раз во фразеологическом выражении «черное платье».

Приведем примеры употребления слова *платье* в вологодских рукописях: «Писано всякому *платью* роздача» (ГАВО, ф. 883, 90, л. 1, 1627 г., Вологод. у.); «Ево служня *платья* епанчу зипун да полукафтане да шапку да шляпу» (ГАВО, ф. 1260, оп. 11, 54, 1641 г., Вологод. у.); «Вы пожаловали дали *платье* ветчаное и мне вытти в город не в чем, пожалуйте пришлите праздничное *платье*» (ОБС—VI, 98, 1645 г., Вологда); «По-стригли ее и в том черном *платье* была в той келье... и ныне ходит в мирском *платье*, была де она в черньеческом *платье*» (ОБС—IX, 19, 22, 1662 г., Белозерск); «*Платье* и скоть и домовную всякую рухлядь и хоромное их общее строене поде-

² Ср.: Абрамова Е. К. Лексика расспросных речей второй половины XVII века (по материалам о крестьянской войне под предводительством Степана Разина). АКД. Л., 1975, стр. 13.

лить» (ГАВО, ф. 1260, оп. I, I, 1685 г., Вологод. у.); «Сестра родная девица Федорица будучи на реке *плате* мыла» (ГАВО, ф. 1260, оп. 1, 119, 1696 г., Вологда). Ср.: «Скиня с себя мокрое *платье*, вздел на мокрую рубаху сухую, тонкую тафтяную белую шубу» (Жит. Авв., стр. 121).

Вариант *платьишко*, судя по имеющимся контекстам, носил разговорно-просторечный характер: «Яз тоже *платьем* до конца ободрался, впредь неведомо чем жить будет и *платьишка* искупить» (ВОС—VI, 112, 1640 г., Вологда). Ср.: «Тот хлеб он, Афонасей, у меня отнял после кнутнова биения и продавал мне на *платьишко* мое и на книги свою рожь» (Жит. Авв., стр. 188).

Верхняя одежда именовалась *платье верховое*: «Рубаху и штаны тонкие и холщовые, шапку и рукавицы мне строителю давать ему Кирилу из казны и *верховое платье*: зипун и шубняк — давать из казны же» (РИБ-ХП, стлб. 895, 1682 г., Тотем. у.).

В текстах отмечен разговорный вариант к слову одежда — *одежа*, см. например: «*Одежи* и обуви на нея не дают» (ОВС-VII, 5, 1645 г., Вологод. у.); «На обувь и на *одежу* нам сиротам не дает» (РИБ-ХП, стлб. 1187, 1695 г., В.-Устюг. у.).

Отмечаемое в южноуральских и изредка в архангельских актах слово *лопотье* у нас представлено одним примером: «Купил *лопоте* холщовое» (ГАВО, ф. 512, 7, 1607 г., Вологод. у.).

Белая одежда, а также белое полотно назывались *белье* или *белое платье*, например: «Явили продать товару сукон и *билья* на 30 р... явил продать *билья* тонково и толстово на 20 р.» (ТК-II, 450, 455, 1652 г., Сольвычегодск); «А принесла я к нему с собою коробку с *белым платьем* там было 4 рубашки полотняных» (ОВС-XIII, 6, 1632 г., Вологод. у.). Примеры из московских актов приводятся в СЛРЯ XI—XVII вв. (стр. 138, 139), архангельские факты рассматривает Б. А. Ларин³, см. также: «Да *белова*, государь, *платья* взяли: 10 рубашек муских альненных и посконных, да десятеры портки, да 10 рубашек женских альненных и посконных» (Анпилогов, стр. 435, 1605 г., Смоленск. у.).

Меховая одежда и головные уборы из меха, как и сами меха, получали название *меховая рухлядь*, широко представленное в таможенных книгах, например: «Привез ис Сибири *мяхкие рухляди*: 74 сорока соболей да 64 сорока пупков со-

³ Ларин Б. А. Парижский словарь москвитов 1586 г. Рига, 1948, стр. 89.

больих, кафтан пупчатой соболей, шубенко лисье черевое, 2 шапки соболю, четверы рукавицы, 2 шапки девьи. И тое всю *рухлядь* Васильев брат Афонасей отпустил вверх» (ТК-II, 55, 1650 г., В. Устюг); «Явил в проезд *мяжкой рухляди* 22 сорока 32 соболя с хвосты и бес хвостов, 29 сороков 3 пупка соболюх, 2 росомаки, 3 бобра, 2 шубы бельи» (там же, 145).

Широко употребляются общерусские по распространению следующие слова, обозначающие верхнюю одежду: *епанча* — *япанча* «шерстяной валяный плащ, служивший покрытием при выезде в непогоду», *зипун*, *кафтан*, *кошуля* «заячья или овчинная шуба, покрытая крашениною или какою-либо недорогой тканью, её носили мужчины и женщины» (Савв. 65), *однорядка* «верхняя широкая одежда, длиною до пят, без воротника, с длинными суживающимися к запястью рукавами» (Савв. 226), *сермяга*, *сукня* — *сукман*, *телогрея*, *шуба*, *шубка*, *шубник* — *шубняк*, *шущун*.

Приведем примеры со словом *япанча*: «Того ж дни дано полстовалу от дву *япанеч* от валяня восемь алтынъ, того ж дни куплено три аршина лазоревые крашенины под новую *япанчу* на подкладку (ГАВО, ф. 948, 131, лл. 99, 110, 1620 г., Вологда); «Ему ж дал *япанчу* белую подъ сукном» (ГАВО, ф. 883, 90, л. 2 об., 1627 г., Вологод. у.); «*Япанчи* для береговой пасбы переменят» (ГАВО, ф. 512, 127, л. 11 об., 1683 г., Вологда).

Из названий верхней мужской одежды: *кафтан* и *зипун* — чаще употребляется первое. Кафтаны носили люди всех сословий. В текстах при слове встречаются определения, указывающие на материал (бараний, камчатый, лисий, овчинный, сермяжный, соболий, суконный, шубный), на наличие подкладки (теплый, холодный). Суженный укороченный кафтан назывался *полукафтанье*. Общей одеждой были кошуля и однорядка. См. примеры: «Мирского платья *кафтан* сермяжной *кафтан* суконной крашен лазорев два *кафтана* шубных» (ГАВО, ф. 883, 28, л. 63 об., 1656 г., Вологод. у.); «Два *полукафтанья* крашениных стеганы на хлопках» (ОБС-XII, 9, 1674 г., Вологод. у.); «Устюжской покупки 8 *зипунов* суконных сермяжных» (ТК-III, 76, 1677 г., В. Устюг); «Два *кафтана* снарядные белые да *кошулка* заечинная (ГАВО, ф. 1260, 5, 43 1692 г.).

Слово *сермяга* «сермяжный кафтан» могло употребляться в уменьшительной форме: «Мирского платья две *сермяженка* три кафтанишка суконных» (ГАВО, ф. 883, 29, л. 95 об., 1657 г., Вологод. у.).

Большим числом примеров представлено слово *сукня* — название преимущественно женской одежды. Однокоренное

сукман, отмеченное в южнорусских актах и в словаре Ричарда Джемса ⁴), встретилось один раз в явке крестьянина Тарногского Городка: «Меня Агафьицу ограбилъ снялъ съ мя *сукманъ* белой (РИБ-ХІV, стлб. 553, 1665 г.). Ср.: устюжской покупки *сукня* анбурская женская (ТК-III, 105, 1677, В. Устюг).

К общерусской женской одежде относилась *телогрея*.

Чрезвычайно распространено слово *шуба* с различными определениями, указывающими на материал (баранья, бобровая, белья, горносталья, лисья, песцовая, овчинная), на ту часть меха, которая шла на изготовление шубы (хребтовая, лапчатая, пупчатая), на покрой (литовская, остяцкая, солдатка). Приведем несколько примеров: «Крстьянин Беляи делалъ гсдю архиепску на киндячную на светлозеленую *шубу* три портища нашивок» (ГАВО, ф. 948, 135, л. 202, 1627 г., Вологод. у.); «Дал *шубу* боранью новую пуговицы втышныя» (ГАВО, ф. 883, 90, л. 15, 1627 г., Вологод. у.); «*Шуба* детяча пупчатая соболя подета отласом цветнымъ» (ГАВО, ф. 1260, оп. 10, XVII в., Вологод. у.); «Явили товару *шуба* лапчатая лисья *шуба* недолисья 3 *шубы* бельи хребтовые *шуба* пупчатая» (ТК-1, 20, 59, 1633 г., В. Устюг); «*Шубенко* броброевое вешнее 3 *шубенка* белых с пухами черевесными» (ТК-II, 68, 1650 г., В. Устюг).

Женские шубы именовались *шубками*, см.: «*Шубка* кумачная женская холодная» (ГАВО, ф. 1260, оп. 1, 189, 1699 г., Вологод. у.).

В вологодских рукописях к слову *шуба* зафиксированы однокоренные соответствия мужского рода: *шубник* и *шубняк*, см.: «Давать ему Кирилу из казны и верховое платье: зипун и *шубняк*» (РИБ-ХІІ, стлб. 895, 1682 г., Тотем. у.); «Дано малому Онашке *шубникъ* новой мерлинной... дано по архиепскплю указу и по челобитю Андрюшки Мاستрюка на *шубникъ* семь овчин да телятина» (ГАВО, ф. 512, л. 2 об., 3 об., 1683 г., Вологод. у.).

Верхнее платье крестьянок вроде короткого кафтана носило название *шушун* (Савв. 180), это слово неоднократно отмечено в вологодских рукописях, вот два примера: «В ызустной написал жене своей а моеи дочеришке Васце *шушун* камчатой зеленой да *шушун* отласной красной да *шушун* обяринной желтой и те *шушуну* со всеми приклады» (ГАВО, ф. 1260, оп. 2,

⁴ Котков С. И. Указ. соч., стр. 146; Б. А. Ларин. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.). Л., 1959, стр. 138.

111, 1668 г., Вологод. у.); «Платья и всякие мелочи и женской кузни *шушун* камчатой с пухом и с круживом и с пугвицами шапка пух бобровой с верхком *шушун* кумашной холодной с пухом и с круживом *шушун* киндяшной теплой» (ОВС-ХІІ, 90, 1683 г., Вологда).

Реже употребляются такие, относимые к общерусским, наименования: *балахон*, *доломан* «длинная верхняя одежда, убранныя пуговицами», *кожан*, *охабень* «верхняя длинная и широкая одежда с отложным воротником», *опашень*.

Балахоны носили работники в поварнях, кузнецы, пастухи, то есть это была рабочая одежда, см. примеры: «Купил целовальникъ Собол робятомъ два *балахона* да двои портки» (ГАВО, ф. 948, оп. 1, 135, л. 270, 1627 г., Вологда); «Дано поваренному детине Панке от его рубашки да от *балахона* от шитья три днги» (ГАВО, ф. 948, оп. 1, 134, л. 232, 1626 г., Вологда); «Кузнецу Семену Дерябину выдано на *балахонъ* семь аршинъ холста... беловскому овечю пастуху Пупышу дано на рубашку да на портки да на *балахон* холста» (ГАВО, ф. 512, 127, лл. 13 об., 27 об., 1683 г., Вологда). См. употребление этого слова в качестве собственного имени: Захарко *Балахон* (ТК-II, 108, 1650 г., В. Устюг).

Проиллюстрируем лексемы *доломанъ* и *кожан*: «Два *доломана* сукно яренко один зеленой другой менозеленой у одног пугвицы оловяные а у другово снурокъ шелковой ношены» (ГАВО, ф. 883, 63, л. 211, 1681 г., Вологод. у.); «Недельщика бил и увечил и *доломан* зеленый на нем изодрал» (ОВС-IV, 54, 1681 г., Вологод. у.); «Того ево борошню налицо переписано *даламанишко* темнолазоревой пугвицы оловянные» (ОВС-ХІІ, 28, 1676 г., Вологда); «Дал три телятины окладывали *кожан*» (ГАВО, ф. 883, 90, 1627 г., Вологод. у.); «Дворовому члвку Ивану Филипову дано по архиепскплю указу для московской поестки на *кожан* десять телятин» (ГАВО, ф. 512, 127, л. 26, 1683 г., Вологда); «*кожан* козлиной поношенной» (ГАВО, ф. 1260, оп. 1, 189, 1699 г., Вологод. у.). Слово *доломан* не зафиксировано историческими словарями, не отмечается оно и в южнорусской письменности.

По мнению Л. Н. Кудь, женское верхнее платье, распашное, с прямым станом и ожерельем у ворота, имело два названия: *опашень* и *охабень*⁵, которые представлены в наших текстах небольшим числом примеров, см. некоторые: «Снесла та девка Дашка матери моей платья *опашень* багрецовой 12

⁵ Кудь Л. Н. Костюм и украшения древнерусской женщины. Киев, 1914, стр. 35.

пугвиц серебряных... а приданово мне государь по зарядной записе не дошло: *опашен* настрафилно да тесма черная» (ОВС-V, 3, 1623 г., Вологод. у.); «*Охабен* камчатой женской» (ГАВО, ф. 1260, оп. 10, 227, 1653 г., Вологод. у.); «Плятья ея, женишки мои телогрея да два *охобенка* крашенинных» (ОВС-X, 82, 1681 г., Вологод. у.).

Единичными примерами представлены слова: *азям* «мужская летняя одежда типа длинного кафтана» (СлРЯ XI-XVII вв., т. 1, 25), *емурулук* «верхняя одежда от дождя», *збитень*, *куртя*, *летник* «легкая женская одежда» (Савв. 215), *мятель* «накидка», *нагрудник*, *рукав* «муфта», *тулуп*, *юпа* «халат». Приведем иллюстрации: «16 *азямов* киндяшных» (ТК-II, 68, 1650 г., В. Устюг); «Да плятья шуба баранья новая одеваляная да *емурулук* сукно лазоревое ценою три рубли» (ОВС-X, 82, 1681 г., Вологод. у.); «А вносу с ним зипун черной да збитен да штаны» (ОВС-VII, 83, 1688 г., Вологод. у.); «Я вниз плаваючи к Архангельскому городу в *курте* и в кривых сапогах хожу» (ОВС-X, 25, 1653 г., Вологда); «А снесла та девка Дашка матери моей плятья *летник* камчатой червчятой вошвы участковые да *летник* лазорев тафтяной вошвы бархатные зеленые на золоте» (ОВС-V, 3, 1623 г., Вологод. у.); «Два *мятеля* суконные один новои светловишневои а другои ношен вишневои оба с нашивками шелковыми» (ГАВО, ф. 883, 37, л. 9 об., 1663 г., Вологда); «У дяди своего оставил *нагрудник* дорогинной зеленой пугвицы серебряные позолоченные» (ОВС-XI, 55, 1654 г., Вологод. у.); «*Тулуп* якуцкой синей опушен собольми» (ТК-II, 69, 1650 г., В. Устюг); «Купил сукна летчины красные на халдейские *юпы* куплено к халдейским *юпам* на оплече выбоики аршин» (ГАВО, ф. 948, оп. 1, 135, л. 203 об., 1627 г., Вологда).

Слово *азям* в СлРЯ XI—XVII иллюстрируется только примерами XVII века, *емурулук* был отмечен в словарях (Срезн. I, 827; Савв. 34). Слово *збитень*, по мнению Е. Н. Борисовой, со значением «шуба» в XVI—XVII вв. употреблялся в смоленских и северо-западных говорах⁶. *Куртя* «куртка» несколько шире употребляется в южнорусских текстах⁷. *Летник* и *нагрудник* встречаются и на других русских территориях.

Особого комментария требует слово *юпа*, которое в наших

⁶ Борисова Е. Н. Лексика Смоленского края по памятникам письменности. Смоленск, 1974, стр. 83.

⁷ Котков С. И. Указ. соч., стр. 159. См. также: Г. В. Судаков. Из истории названий одежды и обуви в вологодских говорах. В кн.: Сопровождение по Общеславянскому лингвистическому атласу. Воронеж, 1974, стр. 274.

примерах обозначает специальную одежду для участников религиозного представления под названием «пещное действо», которое к середине XVII в. было окончательно запрещено верховной властью церкви. Как и слово *мятель*, *юпа* становится архаичным в XVII в., так как эти слова обозначали редкие наряды, сохранявшиеся в комплексе одежды священнослужителей или феодальной знати.

Одним примером представлено слово *юбка*, которое, на наш взгляд, имеет современное значение, называя явно новую для того времени одежду, поэтому и сопровождается определением, см.: «Устюженин Никон Корнилов, портной швец, пришел с Колмогор на судне у Малафея Григорьева, товару: вершков шапочных суконных и *юпка немецкая*; всего товару на 18 р.» (ТК-1, 201, 1635 г., В. Устюг).

Для вологодских и великоустюгских актов не характерны слова *армяк*, *панева*, *плахта*, *чекмень*.

К общей нательной одежде относилась *рубашка* — *рубах*. Определения при слове рубаха называли материал (холщовая, полотняная, ветошная, хрящевая), покрой (ярославская), качество (тонкая, толстая), лицо, которому она предназначалась (мужская, женская), например: «Купил на ярманке семеры рукавицы вареги, *рубашек* ветошей мужских и женских» (ТК-III, 377, 1680 г., В. Устюг); «Работнику Олешке скроены *рубашка* да штаны из холста» (ГАВО, ф. 512, оп. 1, 127, л. 21, 1683 г., Вологод. у.). Женские рубашки чаще называются словом *исподка*, являвшимся в XVII веке севернорусским диалектизмом, см. характерный пример: «Пропало у меня сироты з двора с сараю с шеста две *рубашки* мужьская да женская... тое свою женскую *испотку* познала на ней Кунаве Игнатеве жене и почала ей говорить что моя *рубашка*» (ГАВО, ф. 1260, оп. 7, 42, 1662 г., Вологод. у.). Исподка была нательной рубашкой, вероятно, поверх неё надевалась ещё одна рубашка, носившая название *верхница*, ср. два наименования: «Меня Агафьицу ограбилъ снялъ ся мя сукманъ белой да рубаху *исподку*» (РИБ-XIV, стлб. 553, 1605 г., Тарнога); «Живота моего татемъ тотъ воръ Гриша укралъ рубаху лянную женскую *верхницу* да 2 плата головные» (РИБ-XIV, стлб. 698, 1630 г., Тарнога).

Мужчины, работавшие в хлебнях, поварнях, под верхней повседневной одеждой тоже носили исподки, см. пример: «Выдано хлебнику Петрушке Летчаку на *исподку* без рукавъ семь аршинъ холста» (ГАВО, ф. 512, 127, л. 43, 1683, г., Вологда).

К женской одежде относились *сарафан* и *ферязи*, см. примеры: «Дать ей *сарафан* крашенинной да сапоги» (ОБС-VIII,

9, 1653, г., Вологда); «*Сарафанъ* киндяшной лазоревой съ плетнемъ и съ пухомъ поношеной» (РИБ-ХІІ, стлб. 439, 1672 г., В. Устюг. у.); «*Ферези женские*» (ОВС-VІІІ, 6, 1646 г., Вологод. у.); «От первого де я мужа Федора толко снесла *ферезенка* под крашиною лазорвою ветки» (ОВС-ІХ, 3, 1648 г., Вологда); «*Фирези* отлас лазоревой детячи свяски и кисти з золотомъ» (ГАВО, ф. 1260, оп. 10, 227, 1650 г., Вологод. у.). См. примеры использования слова *сарафан* в качестве имени собственного: *Сарафан* Васка Иванов (ТК-II, 109, 1656 г., В. Устюг), Иван *Сарафанъ* (ГАВО, ф. 883, 44, л. 70, 1670 г., Вологод. у.).

Таким образом, наблюдения над употреблением некоторых названий одежды в вологодских рукописях XVII в. позволяют говорить о стилистическом различии ряда слов (*одежа—одежда, платье*), о их синонимии (*рубашка, исподка, верхница*), уточнить географию ряда слов (*исподка*), время их вхождения в язык (*юбка*).

Список источников

Акты Морозова — Акты хозяйства боярина Б. И. Морозова, ч. I. М., 1940.

Анпилогов — Анпилогов Г. Н. Новые документы о России конца XVI—начала XVII в. М., 1967.

ГАВО — Государственный архив Вологодской области, фф. 512, 883, 948, 1260.

Гр-ки — Грамотки XVII — начала XVIII века. М., 1969.

Жит. Авв. — Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. М., 1960.

Забелин — Забелин И. Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст., часть I. М., 1915.

КА — Кунгурские акты XVII в. (1668—1699 гг.). СПб., 1888.

Котошихин — Котошихин Г. О России в царствование Алексея Михайловича. СПб., 1906.

ОВС — Описание свитков, хранящихся в Вологодском епархиальном древнехрамилще, вып. I—XIII. Вологда, 1890—1917.

Палицин — «Сказание» Авраамия Палицина. М.—Л., 1955.

РИБ — Русская историческая библиотека, т. XII, XIV. Акты Холмогорской и Устюжской епархии, ч. I—II. СПб., 1890—1894.

Савв. — Савваитов. Описание старинных русских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора, в азбучном порядке расположенное. СПб., 1896.

СлРЯ XI—XVII — Словарь русского языка XI—XVII вв., вып. I. М. 1975.

Тимофеев — «Временник» Ивана Тимофеева. М.—Л., 1951.

ТК — Таможенные книги Московского государства XVII века. Северный речной путь, т. I—III. М., 1950—1951.